Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jest nadętym nic wiedzący ale chorujący o spory i walki o słowa z których staje się zawiść kłótnia bluźnierstwa podejrzenia niegodziwe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ten jest nadęty,\* niczego nie rozumie, lecz choruje na (wszczynanie) sporów\*\* i walkę o słowa,\*\*\* z czego rodzą się zawiść, kłótnia, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | poddał się próżności, nic wiedzący, ale chorujący co do poszukiwań i walk o słowa, z których staje się zawiść. spór, krzywdzące mówienia\*, domyślania się niegodziwe, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jest nadętym nic wiedzący ale chorujący o spory i walki o słowa z których staje się zawiść kłótnia bluźnierstwa podejrzenia niegodziwe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ten jest nadęty, niczego nie rozumie, choruje na wszczynanie sporów oraz walk o słowa. Rodzi się z tego zawiść, kłótnia, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ten* jest nadęty i nic nie wie, lecz ma chorobliwą skłonność do dociekań i sporów o słowa, z których rodzą się zawiść, spory, złorzeczenia, złośliwe podejrzenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Taki nadęty jest i nic nie umie, ale szaleje około gadek i sporów o słowa, z których pochodzi zazdrość, swar, złorzeczenia, złe podejrzenia, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pyszny jest, nic nie umiejący, ale chorujący około gadek i sporów o słowiech, z których pochodzą zazdrości, swary, bluźnierstwa, złe podejźrzenia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [to] jest nadęty, niczego nie pojmuje, lecz choruje na dociekania i słowne utarczki. Z nich rodzą się: zawiść, kłótliwość, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten jest zarozumiały, nic nie umie, lecz choruje na wszczynanie sporów i spieranie się o słowa, z czego rodzą się zawiść, swary, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ten jest zaślepiony przez pychę. Niczego nie rozumie, ale ma chorobliwą skłonność do dociekań i słownych utarczek, które rodzą zawiść, spory, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jest zaślepiony pychą i nic nie rozumie. Taki ma chorobliwe skłonności do dociekań i słownych utarczek. Z nich z kolei rodzą się zawiści, sprzeczki, bluźnierstwa, złośliwe podejrzenia, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to pycha go trawi i przez to niczego nie rozumie i choruje na jakieś dociekania i spory, z czego się rodzi zawiść, kłótnia, szkalowanie, złośliwe podejrzenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ten jest zarozumiały, a niczego nie rozumie. Taki człowiek ulega chorobliwej skłonności do sporów i kłótni o każde słowo, co prowadzi do zawiści, gniewu, obrazy, złośliwych podejrzeń,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to zaślepia go pycha. Niczego nie rozumie, cierpi na manię spierania się i walki o słowa. Z tego pochodzą zawiść, gniew, przekleństwa, złośliwe podejrzenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | той розгордився, нічого не розуміє, але недужий на суперечки й диспути, з яких виникають заздрість, сварки, зневага, лукаві підозри, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ten jest zarozumiały, nic nie rozumie, ale ma bzika co do badań i sporów o słowa, z których powstaje zazdrość, kłótnia, zniesławianie, niegodziwe domysły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to nadął się zarozumialstwem i niczego nie rozumie. Ma za to chorobliwą skłonność do sporów i utarczek słownych, z których wynikają zazdrość, niesnaski, obelgi, złe podejrzenia |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ten jest nadęty pychą, niczego nie rozumie, lecz pod względem umysłowym choruje na dociekania i spory o słowa. Z tych rzeczy wypływa zawiść, waśń, obelżywa mowa, niegodziwe podejrzenia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nauczyciele ci są zarozumiali, choć niewiele wiedzą. Mają też obsesję na punkcie dyskusji i sporów o znaczenie poszczególnych słów. Ich zachowanie prowadzi do zawiści, kłótni, wyzwisk, złośliwych podejrzeń |

1. 1) <x>610 3:6</x>; <x>620 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:4</x>; <x>620 2:23</x>; <x>630 3:9</x>; <x>620 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 12:20</x>; <x>550 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lm rz może być hbr. sposobem wyrażania pojęć abstrakcyjnych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "bluźnierstwa". [↑](#footnote-ref-6)